Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

https://lasem.semnan.ac.ir/ Vol. 16, No 41, 2025 ISSN (Online): 2538-3280 ISSN (Print): 2008-9023

A study of Shahd Al-Rawi's novel "Above the Republic Bridge" in light of Norman Fairclough's concept of description

Somaye Nikfar *, Ardeshir Sadr al-dini **, Mustafa Yegani ***

Scientific- Research Article **PP: 39-68** **DOI: 10.22075/lasem.2025.36298.1454**

How to Cite: Nikfar, S., Sadr al-dini, A., Yegani, M. A study of Shahd Al-Rawi's novel " Above the Republic Bridge " in light of Norman Fairclough's concept of description. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; (41): 39-68. Doi: 10.22075/lasem.2025.36298.1454

Abstract:

Discourse is the fundamental factor of a literary work and the driving force behind literary texts. Novelists and writers tirelessly strive to build their work on a comprehensive and influential discourse on the recipients and audiences to whom the novel addresses and aims. However, what cannot be hidden in this context is the connection between the language or image of a literary work and discourse. This is what Fairclough mentions in his theory of critical discourse analysis within the issue of "description," alongside the concepts of interpretation and clarification, as one of the three important axes of his famous theory. At this level, the formal features of the work are analyzed, helping the interpreter or literary researcher understand the work's discourse and its basic content. This is the premise and foundation for analyzing narrative effects and texts, as it is considered a key to entering the

*- Phd Candidete of Arabic language and literature, Islamic Azad University, Mahabad branch, Azerbaijan gharbi, Iran.
**- Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Islamic Azad University, Mahabad branch, Azarbaijan gharbi, Iran. (Corresponding Author) E-mail: a.sadraddini@iau-mahabd.ac.ir
***-Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Islamic Azad University, Mahabad Branch, Azerbaijan gharbi, Iran.

Receive Date: 2024/12/27 **Revise Date:** 2025/04/22 **Accept Date:** 2025/04/23.

©2025 **The Author(s):** This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

text and the two subsequent levels in the rhetorical study of the novel. Therefore, the article aims, in accordance with this primary purpose, to evaluate the linguistic mechanisms and formal forms of the work—that is, the elements Fairclough discusses under the heading of the issue of description—to understand and investigate the work's discourse and the prevailing content by clarifying these linguistic mechanisms and forms. The research results show that the young Iraqi novelist, through linguistic and formal mechanisms and narrative elements such as the use of a motif like the word “land,” the employment of solidarity around the war, the use of oral language when the characters speak, etc., attempted to embody the discourse of forced migration of Iraqi citizens despite their unwillingness to do so for political and social reasons such as war and siege.

Keywords: Farklaf, description, discourse, Shahd al-Ravi, Fujeser al-Ghamhoreya

Extended summary

Introduction

This research is based on a critical discourse analysis of the novel Over the Bridge of the Republic. Critical discourse analysis allows the reader to analyze contemporary Iraqi novels by carefully and textually analyzing them, discovering the relationship between language and society, and in addition to discovering new and harmonious formal forms, it can also examine the discourse and power relations in society and the prevailing social conditions. The novels of "Shahd al-Rawi", a young and contemporary Iraqi writer, are interesting in their own way in terms of their attention to current social issues, and the author has raised the concerns of young Iraqi women in the context of social conditions and developments. Her second work, "Above the Bridge of the Republic", is a continuation of the same concerns that she narrated in the first novel, war and migration, war and its unforgettable consequences that affect the fate of individuals and cause the disintegration of families. This article attempts to examine the author's relationship with the factors that create the discourse and the

discourse produced in the work. The main emphasis of the article is on the relationship between the form of the work and its discourse, and a set of formal and apparent characteristics of the novel are discussed for discourse analysis.

Materials and Methods

The research is theoretically based on Fairclough's theory of critical discourse analysis. Among the discussed axes in his theory, he emphasizes the component of description. The level of description is one of the axes of Fairclough's theory, which is the theoretical basis of this article. The first stage in Fairclough's theory of critical discourse analysis is the level of description. At this stage or level, the text is examined separately from other texts and the context and social conditions. The set of formal features found in a text can be considered as specific choices from among the available options related to vocabulary and grammar that the text uses. This analysis is an abstract analysis of the text and can help the reader find the content (Haddadi, 2011: 33). In other words, at this level, what is in the extra-structure of the text plays a role as what is in the intra-structure of the text.

Research Findings

The result of the research shows that the Iraqi author, by placing the formal appearances and coordinates of the work, from the title to the temporal and spatial elements, seeks to make emigration from the homeland believable and inevitable due to the war conditions and the unstable situation in Iraq. In the work, Shahd al-Rawi has tried to consider the discourse of emigration not only reprehensible but also a desirable and desirable thing, so that the characters have no choice but to choose emigration to reduce their suffering.

Discussion of Results

An examination of the level of description in the novel The Bridge of the Republic shows that author has been very successful in choosing the title and the cover design as the first entries of the novel. These two elements, to a large extent, contain the events and discourse of the novel. The author has chosen the titles of the novel according to the element of place, which

indicates the importance of the place and the battlefield engagement by Iraqi citizens and foreigners. He has shown considerable creativity in the illustration and has inspired the reader with an atmosphere of terror, tyranny and dissatisfaction, violence and conflict with the excellent illustration and design of the novel's cover.

The author has used repetition and motif repeatedly. The subject of war in the novel and following the moods and spirits of the characters and the conditions and conditions of society, this has caused the author to resort to repetition, such as observation and synonymy. The author has used these techniques to accompany the reader with what is happening in Iraq. When the reader reads the first lines of the novel Shahd, using these techniques, he is absorbed in the fascinating atmosphere of the novel and follows the work until the end. As a result, he identifies with the characters and considers their pain as his own.

Also, the contrast and opposition in the novel is pursued at two levels: general and specific. The general and fundamental contrasts between the components of the novel have led from the contrast between the characters to a more specific level in the novel. The contrast between day and night, death and life, stability and unrest always circulates and resonates like a bell in the novel, creating a dual and two-faceted effect.

The element of place is explicitly mentioned in Shahd Al-Rawi's novels. The author believes in the interaction between this element of place and time and has included them in the work. In other words, precise time and place are used to convey the theme of the story. That is, the time goes back to the years of war in Iraq, and the place is the areas where the author is involved in the war. By specifying the place and time, the author has had a glimpse of the historical nature of the work, but his novels do not fit into the genre of historical novels, but history has become a theme for him to portray the suffering of Iraq and visualize the characters' reactions to important social issues. Also, in order to make the discourse realistic, show and palatable, he has reflected on language in general and at times on oral language and the relationship that the participants have with language.

The Sources and References:

A: books

1. Aghakolzadeh, Ferdows, **Critical Discourse Analysis, Tehran: Scientific and Cultural**, 2011. Allen, Graham, Al-Tanas. Translated by: Payam Yazdanjoo. Tehran: Markaz, 2001.
2. Badawi, Ahmed, **Foundations of Literary Criticism among the Arabs**, Cairo: Dar Nahdet Misr for Printing and Publishing, 1996, [In Arabic].
3. ----------, **Critical Analysis of Discourse in the Social Sciences**, Beirut: Center for Unity Studies, 2009, [In Arabic].
4. Al-Batashi, Khalil bin Yasser, **Textual Coherence in Light of Linguistic Analysis of Discourse**, Amman: Dar Jarir, 2009, [In Arabic].
5. Tajik, Mohammad Reza, **Discourse and Discourse Analysis**. Vol. 1. Tehran: Farhang Goftman, 1999, [In Persian].
6. Khalili Jahantig, **Sib Jan**, Tehran: Sokhan, 2000, [In Persian].
7. Al-Rawi, Shahd, Suq-Jesar al-Ghamhoreya, London: Dar al-Hikma, 2016.
8. Shafie Kadkani, Mohammad Reza, **The Social Context of Persian Poetry**. Tehran: Akhtaran, 2007, [In Persian].
9. Falk, Julia S., **Linguistics and Language**, translated by Khosrow Gholamalizadeh, Mashhad: Astan Qods, 1993.
10. Al-Faisal, Samar Ruhi, **Building the Syrian Arab Novel**. Damascus: Arab Writers Union, 1995, [In Arabic].
11. Abdul Aziz Sharaf, **Stylistics and Arabic Rhetoric**. Cairo: Dar Al-Masryia for Lebanese Studies, 1992, [In Arabic].
12. Afifi, Ahmed, **Towards the Text; A New Trend in Grammatical Studies**, Cairo: Maktabat Al-Zahraa Al-Sharq, 2001, [In Arabic].
13. Alibour, Mustafa, **The Structure of the Language of Today's Poetry**, Vol. 1, Tehran: Ferdows, 1999, [In Persian].
14. Fairclough, Norman, **Al-Legha and Al-Sultah**, translated by Mohammad Anani, Cairo: Al-Aqumi Center for Translation, 2016.
15. Ghassem, Siza, **Bana al-Rawaiya**, Cairo: Al-Haiyaat al-Masriyyah Al-Aaaaa for the Book, 1984, [In Arabic].

16. Hamidani, Hamid, **Baniya al-Nas al-Sardi (I mean al-Samat al-Arabi)**, Beirut: al-Marqas al-Thaqafi al-Arabi, 1991, [In Arabic].
17. Al-Malaika, Naz, **Qadaya al-Shaar al-Mawdani**, Vol. 14, Beirut: Dar al-Alam Lamlayin, 2007, [In Arabic].
18. Hadara, Mohammad Mustafa, **in al-Samaat al-Hadith**, first edition. Darul Kitab, Beirut, 1990, [In Arabic].
19. Yarmohammadi, Lotfollah, **Popular and Critical Discourse**. Vol. 1. Tehran: Hermes, 2004, [In Persian].
20. Yacoub, Nasser, **Vision and Formation (A Study in the Art of Jamal Naji Al-Rawi)**, first edition. Beirut: Arab Foundation for Studies and Publishing, 2001, [In Arabic].

B: Journals

21. Mohammadi, Ebrahim; colleagues (2014) "Comparative Analysis of Story Titles in the Works of Sadeq Hedayat and Zakaria Tamer", **Journal of Comparative Literature Studies**, Volume 2, No. 2, pp. 191-217, 2014, [In Persian].
22. Namwar-Motlaq, Bahman, "Recognizing Titles in Iranian Artistic and Literary Works" Tehran: **Semiotic Conference**, 2009, [In Persian].

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

مجلة دراسات في اللّغة العربيّة وآدابها، نصف سنويّة دوليّة محكّمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الحادي والأربعون، ربيع وصيف ١٤٠٤هـ ش/٢٠٢٥م

دراسة رواية «فوق جسر الجمهوريّة» لشهد الراوي في ضوء مفهوم الوصف لنورمان فيركلاف

سمية نيك‌فر* ؛ أردشير صدرالديني **؛ مصطفى يگاني ***

مقالة علميّة محكّمة

صص ٦٨- ٣٩

DOI: 10.22075/lasem.2025.36298.1454

الملخّص:

الخطاب هو العامل الأساسي للعمل الأدبيّ والمحرك الدافع للنصوص الأدبيّة والروائيّون والأدباء يسعون سعياً دؤوباً أن يبنوا عملهم على أساس الخطاب الشامل والمؤثر على المتلقّيين والمخاطبين الذين تكون الرواية تخاطبهم وترميهم. لكن الشيء الذي لا يمكن إخفاؤه في ذلك هو ارتباط اللغة أو صورة العمل الأدبيّ بالخطاب، وهو ما يذكره فيركلاف في نظريته في التحليل النقديّ للخطاب ضمن قضية «الوصف» على جنب مفهوم التفسير والتبين، كأحد المحاور الثلاثة المهمة في نظريته الشهيرة. في هذا المستوى، يتم تحليل السمات الشكلية للعمل، التي تساعد المفسّر أو الباحث الأدبيّ على فهم خطاب العمل ومضمونه الأساس وهو المقدّم والأساس في تحليل الآثار والنصوص السرديّة حيث يعتبر مفتاحاً للدخول إلى النص وإلى المستويين التاليين في الدراسة الخطابية للعمل الروائيّ. لذلك فإن المقالة ترمي حسب هذا الغرض الرئيس إلي تقييم الآليات اللغويّة والأشكال الصورية للعمل، أي العناصر التي تتحدث عنها فركلاف تحت عنوان قضية الوصف، ليفهم وليحقق خطاب العمل والمضمون السائد من خلال تبيين هذه الآليات والأشكال اللغويّة. تظهر نتيجة البحث أنّه الروائيّة الشابة العراقيّة خلال الآليات اللغويّة والشكلية والعناصر السرديّة كاستخدام موتيف مثل كلمة الأرض وتوظيف التضام حول الحرب وتوظيف اللغة الشفهية حينما تتكلّم الشخصيات وإلخ، حاولت إلى تجسيد خطاب الهجرة القسرية للمواطنين العراقيّين رغم عدم رغبتهم إليه لأسباب سياسيّة واجتماعيّة كالحرب والحصار.

كلمات مفتاحية: فيركلاف، الوصف، الخطاب، شهد الراوي، رواية "فوق جسر الجمهوريّة".

---

* – طالبة دكتوراه في اللغة العربية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية، فرع مهاباد، مهاباد إيران.

** – أستاذ مساعد في اللغة العربية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية، فرع مهاباد، إيران. (الكاتب المسؤول). الإيميل: a.sadraddini@iau-mahabd.ac.ir

*** – أستاذ مساعد في اللغة العربية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية، فرع مهاباد، مهاباد، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٣/١٠/٠٧ هـ.ش= ٢٠٢٤/١٢/٢٧م- تاريخ القبول: ١٤٠٤/٠٢/٠٣هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٤/٢٣م.

١. المقدّمة

إن التحليل النقديّ للخطاب أحد الأساليب المؤثرة في دراسة اللغة الاجتماعيّة للعمل الأدبيّ. وقد تجاوزت المناهج النقديّة الجديدة التي ظهرت في العصر الحديث مستوى الكلمات والجمل، وتناولت النص والهياكل النصية الكبيرة. بدأ العلماء والنقاد يدرسون النص كمجموعة مستقلة وكاملة، ثم اتجهوا إلى نقد وحدات أكبر. ولذا سعت العديد من النظريات النقديّة المعاصرة إلى فحص وظائف وأسباب اختيار الموضوعات والأشكال اللغويّة وتحليل الخطاب النقديّ لفيركلاف الذي يتضمن كلتا النقطتين. وقد تطورت المدارس والحركات النقديّة بالتوازي مع تطور الأعمال والمنتجات الأدبيّة، وتوصلت إلى أن العمل الأدبيّ يعكس الخطاب السائد في المجتمع وهو نتاج للظروف الاجتماعيّة. وظهر الروائيّون في دور علماء الاجتماع من خلال سرد الأحداث والأفكار الإنسانية والاجتماعيّة الكبرى، واقترحوا الحلول والأساليب لحل الأزمات والمشاكل. فمن أجل فحص الخطابات السائدة وفهمها يتمّ اختيار الأشكال اللغويّة وتحليل وظائفها. تعتبر نظرية الخطاب النقديّ التي وضعها فيركلاف، والتي تستخدم البنيوية والوظيفية معاً، فعالة للغاية وكفوءة في فحص الروايات الاجتماعيّة. وفي الواقع، «سيكون تحليل الخطاب أداة فعالة للغاية باعتباره جانباً من جوانب التحقيق اللغويّ؛ لأن الخطابات تجسّد المعنى والتواصل الاجتماعيّ»[١] إنّ النص ومشاكل المجتمع لا ترتبطان دائما بعلاقة مباشرة مع بعضهما البعض، بل تكون علاقتهما في بعض الأحيان غير مباشرة وضمنية يمكن ملاحظتها وتحليلها بحسب الأطر النقديّة المناسبة. لذلك يقوم الباحث، في تحليل الخطاب، بتحليل النص والتعبير عن القضايا المكنونة وراء النصوص.

من أهم المحاور في تحليل الخطاب حسب نظرية فيركلاف، هو محور الوصف وفيه يقوم الباحث بكشف العناصر الشكلية للنص التي لها مساهمة في تشكيل الخطاب وتطويره. هذه الصور والعناصر تعد معبراً للولوج إلى العالم الروائيّ ومستوى الخطاب والإيدئولوجيا. إذن، يعتبر محور الوصف مقدمة للبحث عن العناصر الداخلية والمضمونية للنص، ويمكننا من خلال هذا العنصر الكشف عن نواياه. ولا يمكن فهم النص وتحليله إلا بعدما نستخرج السمات الشكلية فيه والعلاقات الموجودة بين الصورة والمضمون.

---

١. حاتمي، علي، «**تحليل گفتمان به مثابه يک روش تحقيق در علوم انسانی**»، ص ١

تكمن **ضرورة البحث وأهميته** في تبيين الأحوال الاجتماعيّة والفكرية في العراق خلال الآونة الأخيرة. يجدر الذكر أنّه حدثت في العراق في العصر الحديث تطورات وقضايا اجتماعيّة كبيرة وصغيرة تسببت في ازدهار الرواية وتطور كتابة هذا النوع الأدبيّ الذي له قدرة كبيرة على تجسيد القضايا الاجتماعيّة والسياسيّة. تعتبر الرواية من أفضل الأدوات للتعرف على العديد من القضايا الاجتماعيّة وعمقها وتأثيرها في حياة الناس وخطاب المجتمع. وحينما يرى الروائيّ وجوب اختيار الرواية كوسيلة ناجحة لتجسيد الظروف، من المهم جداً أن يحدد الأسلوب الذي يمكن أن يساعدنا على فهم المجتمع والتعرف عليه والخطابات المشتركة في المجتمع والعلاقات بين مختلف الطبقات الاجتماعيّة والمستويات الفكرية والموضوعية. يتيح التحليل النقديّ للخطاب للقارئ إمكانية تحليل الروايات العراقيّة المعاصرة، واكتشاف العلاقة بين اللغة والمجتمع من خلال التحليل النصي، بالإضافة إلى اكتشاف أشكال شكليّة جديدة ومتناغمة، ويمكنه فحص الخطاب وعلاقات القوة في المجتمع والظروف الاجتماعيّة. وقد أصبحت هذه الرواية في العقود المنصرمة من القرن الحادي والعشرين لوحة تضم الصراعات والأفكار والأحداث الجارية في النص.

تعتبر روايات «شهد الراوي»، مثيرة للاهتمام بطريقتها الخاصة وأسلوبها المتميّز لاهتمامها بالقضايا الاجتماعيّة المعاصرة. وقد جسّدت الكاتبة هموم شابة عراقيّة في سياق الظروف والتطورات الاجتماعيّة في روايتها فوق جسر الجمهوريّة. هذه الرواية هي استمرار لنفس الاهتمامات التي جاءت في روايتها الأولى ساعة بغداد؛ أي الحرب والهجرة والحصار والدمار أو الحرب وعواقبها التي لا تنسى وتؤثر تأثيراً عميقاً على مصير الناس لتنتهي إلى تفكك الأسرة. تحاول هذه المقالة فحص علاقة المؤلفة بالعوامل التي تشكل الخطاب الذي ينتجه العمل وتبحث عن جواب للسؤالين التاليين:

ما هي الصيغ والعناصر اللغويّة التي استخدمتها الكاتبة؟

ما علاقة الأشكال التعبيرية واللغويّة بالظروف الاجتماعيّة والخطاب السائد في العمل الروائيّ؟

١-١. خلفيّة البحث

بما أنّ شهد الراوي قد ألّفت روايتين مشهورتين في السنوات الأخيرة، فمن الطبيعيّ أن تكون الدراسات التي كتبت عن آثارها الروائيّة قليلة، ويمكن أن نذكر منها ما يلي:

- مقالة «**الانتلجينيسيا في روايتي ساعة بغداد لشهد الراوي ونوم الشتاء لـكلي ترقّي. (دراسة مقارنة)**؛» بقلم حسن عباس فلاح وزملاؤه (٢٠٢١). في هذا المقال، تناول المؤلفون ظاهرة الانتلجينيسيا في روايتين: عربيّة وفارسية. كما تمت في هذا الأثناء دراسة رواية شهد الراوي، وقد تناول المؤلف أبعاد المنفى ومعاناة الوطن رغم بعده عنه. وأكدت المقالة أن هؤلاء المهاجرين ما زالوا متمسكين بمبادئ وتقاليد بلدهم الأصلي رغم هجرتهم. الرواية عكست معاناة العراقيّين لاسيّما النساء في الظروف الصعبة الحربية التي أجبرتهن على المهاجرة.
- رسالة ماجستير «**معرفية الحوارية ومكونات الشخصية في رواية ساعة بغداد لشهد الراوي**»، بقلم فاطمة بالي ومسعودة الفرجاني، (٢٠١٩م)، جامعة الشهيد حمة لخضر، الوادي. يتناول هذا البحث مناقشة تعدد الأصوات في الرواية في محورين ويحلل التناقضات والصراعات والتعددية في الرواية. كما اهتمت بعنصر الشخصية وطرق توصيفها وتحديد أبعادها. استنتجت الدراسة أن الروائيّة وظّفت الشخصيات ممن لهنّ إمكانيات للتحدث والحوار بصورة مباشرة لتتطور خلال هذه الحوارات مع زملائهم وأصدقائهم في محلات بغداد وأزقتها.
- رسالة ماجستير (١٤٠٢)، بررسی زبان زنانه در رمان ساعة بغداد وفوق جسر الجمهورية از شهد الراوی بر پایه نظریه رابین لیکاف، (دراسة اللغة النسائية في رواية ساعة بغداد وفوق جسر الجمهوريّة لشهد الراوي حسب نظرية رابين ليكاف) بتحقيق ابراهيم آبخيز. جامعة الشهيد مدني بتبريز. تناولت الدراسة مؤشرات اللغة النسوية وأسلوبها في روايتين لشهد الراوي حسب نظرية رابين ليكاف واستنتجت أن الروائيّة استخدمت العديد من التقنيات الأسلوبية النسائية في مستويات عديدة منها النحوية والاجتماعيّة والبيولوجية.

لم يتم العثور على بحث آكاديمي يتناول الخطاب في رواية فوق جسر الجمهوريّة، وبما أن هذه المقالة هي الأولى التي تتناول الرواية استناداً إلى نظرية فيركلاف فإنها تعتبر بحثاً جديداً.

٢. الإطار النظريّ للبحث

إن «التحليل النقديّ للخطاب هو تحليل أيدئولوجي؛ يعد كشف الأيديولوجيات والقوى الخفية وراء النصوص الإعلامية والأدبيّة والسياسيّة بشكل عام، كشفَ سر أشكال الخطاب في إنتاج النص

وتفسيره ودورها في رؤى الناس وأحكامهم ونظراتهم»[١] وبعبارة أخرى «يجب أن يقوم تحليل الخطاب بتشريح النص والإخبار عن الأفكار الموجودة التي كانت لدى المتكلّم (أو الكاتب) ويكشف في الواقع الوجه الخفي للنص»[٢]. إذن الأساس في تحليل النص وتبيين خطابه، التعرف على قشرة النص والعناصر الشكلية واللغويّة التي يحتويها الأثر. ولكن ينبغي ألّا ننسى أنه كلّما استخدم الناس اللغة، تأثروا بالمجتمع والظروف الاجتماعيّة التي تحكمه[٣]. وبناء على هذا المنهج فإن اللغة هي فعل اجتماعيّ وهذا التفكير يشمل عدة مفاهيم ضمنية: أولا، اللغة جزء من المجتمع. ثانيا، اللغة هي عملية اجتماعيّة. وثالثاً، اللغة عملية شرطية؛ أي أنها مشروطة بأجزاء أخرى غير لغويّة من المجتمع[٤]. وعلى أية حال فإن الصورة والخطاب مكوّنان متشابكان يمكن فهم كل منهما بمساعدة العنصر الآخر.

ظهر منهج تحليل الخطاب النقديّ عند نورمان فيركلاف في التسعينات من القرن العشرين وبالتحديد في عام ١٩٨٩م. وكان هذا النهج من وراء دراسة الصلة الموجودة بين اللغة والمجتمع[٥]. والفرق بين هذا المنهج والمناهج التي تدرس اللغة، هو اهتمامه باللغة والمجتمع على حدٍّ سواء ويرتبط بالسلطة والإيدلوجيا في دراسة الخطاب. هذا المنهج، القائم على منهج فيركلاف لتحليل الخطاب يستهدف ثلاث مراحل: وصف النص، وتفسير العلاقة بينه وبين التفاعل الاجتماعيّ وشرح العلاقة بين التفاعل الاجتماعيّ والسياق الاجتماعيّ. ويجب أن نعلم أن النص والتفاعل والسياق الاجتماعيّ هي عناصر الخطاب الثلاثة.[٦]

في مرحلة الوصف، بغض النظر عن الظروف الخارجية للنص، يتم النظر في النص نفسه ويتم الوصف من خلال الكلمات والتراكيب النحوية والنصية. والخطوة الأولى في نظرية فيركلاف

---

[١]. آقاگل‌زاده، فردوس، **تحليل گفتمان انتقادى**؛ص١٦٠.
[٢]. يارمحمدى، لطف‌الله، **گفتمان‌شناسى رايج و انتقادى**، ص ١٨٢.
[٣]. خانيكى، هادى، **در جهان گفتگو**، ص ٢٤٩.
[٤]. آقاگل‌زاده، فردوس، **تحليل گفتمان انتقادى**؛ ص ٢٢.
[٥]. بدوي، أحمد، **أسس النقد الأدبيّ عند العرب**، ص ٩.
[٦]. فركلاف، نورمن، **تحليل انتقادى گفتمان**، ص ١٥١.

لتحليل الخطاب النقديّ هي مستوى الوصف. في هذه المرحلة أو المستوى تتم دراسة النص بشكل منفصل عن النصوص الأخرى وخلفيته وحالته الاجتماعيّة. ويمكن اعتبار مجموعة السمات الشكلية التي يمكن العثور عليها في النص بمثابة اختيارات محددة من بين الخيارات المتعلقة بالمفردات وبناء الجملة الموجودة التي يستخدمها النص. هذا التحليل هو تحليل تجريدي للنص ويمكن أن يساعد القارئ في العثور على الموضوع[١]. وبمعنى آخر، في هذا المستوى، يلعب ما في البنية الخارجية للنص دورا كما يلعب ما في البنية الداخلية للنص.

الوصف في نظرية فيركلاف يعني فهم النص ضمن سياق النص ومحاولة إيجاد علاقة منطقية بين الكلمات وتزامنها وتناغم الكلمات والمفردات (يارمحمدى، ١٣٨٣: ٤٦). ولهذا، وقبل كل شيء، تجدر الإشارة إلى «أن موضوع الرسالة المقصودة يلعب دورا أساسياً في اختيار نوع اللغة. ويتطلب كل موضوع نوعا محدداً من المفردات والألفاظ. يعرف المتحدث أي نوع يختار بالنسبة لموضوعه المختار ويعرف كيف يدرج مشاعره وأمزجته بالنسبة للمستمع في مجموعة من العناصر اللغويّة. فهو يدرك أين وما هي المرافق اللغويّة التي يجب استخدامها لتحقيق أكبر قدر من التأثير»[٢] ذلك، يتم في هذا المكوّن دراسة الخصائص الشكلية للعمل، والتي لها علاقة وثيقة بمحتوى الكلمة ومعناها. العناصر اللغويّة والكلمات والأشكال وصورة الغلاف والعنوان والعناصر الشكلية للنص كلها تشارك في اتجاه الخطاب.

يجب القول بأن هذا المنهج يعتني باللغة، أي المفردات والتراكيب نفسها دون النظر إلى المجتمع، ولا يتطرق إلى موضوع العلاقة الجدلية بين اللغة والمجتمع بصورة عميقة، بل الغرض عرض الصورة أو الشكل الذي أخذه النص. وكذلك بالنسبة إلى منهج علم اللغة الاجتماعيّ، فإنه منهج يتأثّر بمباحث علم الاجتماع وعلم الإنسان، ولايتطرق إلى موضوع اللغة وعلاقتها الجدلية بالمجتمع إلا قليلاً.[٣]

---

١. تاجيك، محمدرضا. **گفتمان و تحليل گفتمانى**،ص ٣٣.

٢. پهلوان نژاد،محمدرضا والآخرون، **شيوه هاى بازنمايى كارگزاران اجتماعى در نشريات دوره ى مشروطه از منظر گفتمان شناسى اجتماعى**، ص ٤١.

٣. فركلاف، نورمن، **تحليل انتقادى گفتمان**، ص ٢٣.

٣. الدراسة والتحليل

هنا نحاول دراسة بعض العناصر اللغويّة والشكلية وعلاقتها ومساهمتها في تقديم الخطاب الرئيس للرواية كالهجرة والحرب والحصار والألم. فهذه العناصر هي على التوالي:

٣-١. اختيار العنوان وتصميم الغلاف

تعتبر دراسة العنوان في النقد الأدبيّ الحديث من الأساليب الفعالة والمؤثرة في أسلوبية وتفسير النصوص الأدبيّة، إلى جانب العناصر الأخرى المكونة للنص. إن «عنوان الكتاب لا يقل أهمية عن اسم الشيء، حيث يمكن للمرء التعرف على العمل والتمييز بين الأعمال المختلفة» [١]. ونذكر من رواد البحث العلمي في مجال العنوان كلود دوشيه[٢] من منظور النقد السوسيولوجي، وليو هيوك[٣] من منظور السيميائية. وقد لعب هذان المنظّران دوراً مهماً للغاية في توسيع وترسيخ المعرفة السيميائية للعنوان والعناصر الخارجية للنص واعتباره ذا أهمية خاصة في الدلالة[٤]. كما تحدث جيرار جينيت في البحث حول نظرية «ماوراء النص» عن عنوان الأثر للعمل الأدبيّ تحت عناصر خارجية للنص واعتبره عاملا في توجيه فهم الجمهور للنص. حسب رأي جينيت، تشير مجموعة من العناصر الخارجية أو الداخلية للنص إلى العناصر التي توضع عند عتبة النص وتوجه وتتحكم في استقبال النص من قبل القراء. تتضمن هذه العتبة نصاً داخلياً يشتمل على عناصر مثل عناوين الفصول والمقدمات وغيرها.[٥] وحسب نظر أحد الباحثين، ليست هناك حاجة لقراءة دواوين الشاعر لتحليل الجوانب الجمالية للشاعر. ويمكن تحليل عقلية الكتّاب من خلال أسماء الكتب[٦].

وفي رواية «فوق جسر الجمهوريّة»، يحتوي العنوان على معلومات ووظائف دلاليّة قيّمة. عنوان هذه الرواية مستوحى من مكان محدد في العراق؛ أي جسر الجمهوريّة. يعد هذا الجسر الواقع

---

١ . محمدى، ابراهيم؛ والزملاء، **تحليل تطبيقى عنوان داستان در آثار صادق هدايت و زكريا تامر**، ص١٢.

2. Claude Douchier.

3. Willow Hyuk.

٤. نامورمطلق، بهمن، **عنوانشناسى آثار هنرى و ادبى ايرانى**، ص ٤٣.

٥ . آلن، گراهام. **التناص**، ص ١٠.

٦. شفيعى كدكنى، محمدرضا، **زمينه‌هاى اجتماعى شعر فارسى**، ص ٨٧.

بالقرب من «ساحة التحرير» في بغداد من أهم الأماكن في بغداد وله وظائف مهمة من الناحية السياسيّة. فمعظم الاحتجاجات والنضالات العراقيّة المعاصرة تدور حول هذا الجسر، وفي الرواية الحالية، جسر الجمهوريّة هو المكان الذي تظهر فيه الدوافع الأساسية للسرد. هذا الجسر هو موقع القصف في حرب الخليج الفارسي الثانية وأيضاً في القصف الأمريكي عام ٢٠٠٣. رغم أن الروائيّة تذكر هذا الجسر لأول مرة في الرواية بعد فاصل قصير، إلا أنها تذكر هذه القضية بوضوح في العنوان وتنقل بالتأكيد وظيفة الرواية ومعناها السياسيّ للجمهور. وفي الواقع، فإن الوظيفة الأولى والأهم لهذا العنوان هي إثبات المعنى والموضوع السياسيّ في الرواية باستخدام اسم الجسر الذي هو مكان الأحداث السياسيّة الهامة. يُشاهد لأول مرة في الفصل السابع للرواية عندما يقول الراوي: «الحكاية تقول: إن مارگو وفي عام ١٩٩١ عندما قصف الأمريكان جسر الجمهوريّة القريب من المدرسة، شوهدت تركض في منتصف الجسر ومدت ذراعيها كأنها تريد أن تطير في الهواء البارد»[١].

هذه الإشارة المختصرة كافية لجعل القارئ يتجه إلى سنوات احتلال حزب البعث العراقيّ للكويت. في عام ١٩٩٠، سيطرت العراق على الكويت في عملية مفاجئة ومتعطشة للقوة وتمكّنت الولايات المتحدة من قيادة حلفائها للرد على تجاوزات صدام التي تسببت في هزيمة الكويت، حيث حدث هنا صراعٌ بين العراق وأمريكا. المهم بالنسبة لشهد الراوي ليس الكشف عن جذور الأحداث، بل النتائج المترتبة على أحداث الحرب الدموية. وقد تم تقديم جسر الجمهوريّة كرمز لبلورة الحرب وتفسير المأساة وآثارها الروحية المدمرة. واستخدم الكاتب هذا المكان كمنطلق للأحداث وذريعة للدخول إلى أحداث الأطفال والمدارس التي تأثرت بهذه الحرب. وتجدر الإشارة إلى أن جسر الجمهوريّة هو حلقة الوصل بين أحداث الرواية من الماضي وحتى الآن، أو على الأقل فترة حياة الشخصية التي انخرطت في هذه القضايا منذ حرب الخليج الفارسي الأولى وحتى حرب الخليج الفارسي الثانية. وقد تمّ احتلال العراق عام ٢٠٠٣ من جانب الولايات المتحدة، ورابط هذه الأحداث بسبب هذا المكان انتهى أن تسمّي الروائيّة الرواية باسم ذلك المكان.

[١]. الراوي، شهد، **فوق جسر الجمهورية**، ص ٤٨.

تصميم غلاف هذه الرواية وصياغتها مناسب للرواية، وهو صورة لسيدة لم يظهر رأسها، تجلس على كرسي وترتدي فستاناً أحمر جميلاً. وهذه صورة غلاف الرواية:

كما تروي أحداث الرواية مغامرات فتاة صغيرة تنشغل بقضايا ومشاكل العراق الاجتماعيّة والسياسيّة وتعاني بالإضافة إلى ذلك من مشاكل عائلية وعقلية ناجمة عن هذه القضايا السياسيّة، أي وفاة والدتها، وهذه الأحداث الحياتية أثرت عليها وحوّلتها إلى شخصية منزوية ووحيدة. ورغم أن الرواية ترصد بشكل أساسي حياة ثلاثة أجيال من النساء أو المواطنين العراقيّين بشكل عام، إلا أنها ركزت على شخصية هي انعكاس لشخصية المؤلفة، كما أن المعاناة والآلام والقضايا كانت تعكس بشكل أساسي هواجس نفس الشخصية. ولذلك فإن صورة الرواية تمثل صورة واحدة ذات بعد واحد. الشيء المثير للاهتمام هو صورة امرأة في الغلاف مخفية الرأس. بعض المراجع في الرواية تساعد على فهم هذه القضية .فمثلاً في المثال أدناه نقرأ: «تقصد أختى سارة؟! نعم سارة، ماذا قلت، هل قلت غير سارة؟ أنتِ غير منتبهة لما أقول، هذه الأيام أنت وأبوك لا تنتبهان لما يقوله الآخرون. أنا لاحظت ذلك يا سامو أنا سمعتك تقول سالى. لا، لم أقل سالى، أنا لا أعرف أحداً بهذا الاسم. من أين أتيت به؟ يبدو أن رأسك مشغول بأشياء أخرى».[١]

يظهر هنا أن الشخصية تتمتع بقوة العقل أو الرأس. وكثرت القضايا المأساوية لدرجة أنه لا ينتبه للظروف المحيطة والكلام الذي يسمعه والأحداث التي تجري من حوله، وتدور أحداثه في جو من الاضطرابات والأزمات الكثيرة، حيث تتابع الكاتبة هذه الدلالة الموجودة في الصورة في نص الرواية بأكلمها وهي تتجسد في اختفاء قيم وأعراف المجتمع بسبب نفس القضايا التي حدثت في

[١]. **المصدر السابق**، صص ٦٢-٦٣.

المجتمع وجعلت الشخصيات موضع شك حول القيم والمعتقدات. وبهذا التفسير يمكن فهم صورة المرأة المقطوعة الرأس في غلاف الرواية إلى حد ما.

٢-٣. الموتيف

من القواعد الأخرى المساهمة في نقل الخطاب هو الموتيف واستخدامه كإحدى الآليات الظاهرية للنص. وأبسط قاعدة للموتيف هي أن الكاتب في الحقيقة ينتبه ويصر بمساعدة التكرار على عبارة معينة[١]. اعتبر النقاد القدامى الكلمة القصيرة أو البيت الشعري أساساً للتعرف على التكرار، وقسموا التكرار إلى فئتين: قبيح وجميل. وبالطبع فإن اللافت للنظر أنهم اهتموا بالتكرار فيما يتعلق بالمعنى وأدرجوا غرضه في التعبير عن العاطفة والتعبير والتهديد والاهتمام ونحو ذلك[٢]. غير أن كل «تكرار لابدّ أن يملك في حناياه دلالات نفسية وتأثرية مختلفة على أساس السياق النظري أو من المحتم أن يعتمد التكرار على مضمون كامن وإلا يغدو هذا مجرد حشو»[٣]. لكن الباحثين ينظرون اليوم إليها تحت عنوان موتيف، وهو يدلّ على تكرار منسّق فني له دلالة خطابية مهمة في أصعدة النص.

تستخدم «شهد الراوي» في رواية «فوق جسر الجمهررية» التكرار كأحد مجالات الوصف الأساسية لفهم مضمون الرواية وأجوائها السائدة. أدى التكرار في وقوع الأحداث إلى التكرار على مستوى الكلمات والمواقف السرديّة بشكل متوازٍ وموتيفي. فمثلا الصورة المكررة للأم الضائعة في مواقف مختلفة من الرواية تهدف إلى إظهار أهمية تلك المقاطع والمواقف وأهميتها على مستوى الرواية تشكيل الهوية للشخصية الروائيّة. فمثلاً في المقطع التالي تقول الأم بحضورها في ذهن الشخصية ونص الرواية: «لماذا لم تحتفلي يوم أمس؟ هل دخلتِ العشرين من عمرك وتجاوزت متعة الطفولة والمراهقة؟ هل نسيت نفسك من أجلي؟ أعرف أنك حزينة. انظري إليّ وأنا أرتدي من

---

١. الـملائكة، نازك، **قضايا الشعر المعاصر**، ص ٢٦٧.

٢. **أسس النقد الأدبي عند العرب**، ص ٤٦٧.

٣. المنصور، زهير أحمد، «**ظاهرة التكرار في شعر أبي القاسم الشابي، دراسة أسلوبية**»، ص ١٣٠٤.

أجلك ثيابي نفسها التي كنت أرتديها في عيد ميلادك الأول. هل تعجبك تنورتي؟ هل يعجبك قميصي؟ هل أنت مسرورة لتسريحة شعري؟»[١]

أو نجد صورة الأم مرة أخرى في المثال التالي تذكرنا بالارتباط بهموم جيل آخر من شخصيات الرواية وارتباطها بالشخصية الرئيسة في القصة وكذلك التعبير عن الأبعاد الروحية لشخصية القصة المبنية على معاناة فقدان الأم والآلام المترسخة بسبب ذلك. «كم تمنيت لو نامت عندنا تلك الليلة. كنت بحاجة إلى شيء يخصّ أمي أنام في حجره. أريد أن أراقب أنفاسها تصعد وتنزل حين يدق قلبها ببطء. أريد أن أفرد أصابع يدها بيدي وأتحسس أظافرها ثم أشبك معها. شيء ما في راحة كفها يشبه أمي حين تضع يدها حول رقبتي».[٢]

في مثل هذه الصور التي انعكست بطرق مختلفة طوال الرواية، يمكن رؤية صورة الأم أو انعكاس شخصية الأم في الرواية. ولا يقتصر هذا التكرار على صورة الأم فحسب، بل تتكرر عدة صور مثل صورة النوارس المهاجرة والقنابل والانفجارات وغيرها من العوامل. ومن خلال التكرار، تسعى الكاتبة إلى تصوير المأساة والكوارث التي واجهتها العراق والشعب العراقيّ في أحس حالة. ويعد هذا التكرار أهم وسيلة لنقل هذا الموضوع والرسالة الرئيسة للرواية، وقد عبّرت المؤلفة عن نظرتها النقديّة للحرب بناءً على تكرار المأساة. وتستخدم التكرار والموتيف أيضاً على مستويات أكثر تفصيلاً، أي على مستوى الجمل والكلمات. فمثلاً في النموذج التالي نجد تكرار كلمة «أرض» كمكان تحتلّه الأمريكان، يوضح أهمية الأرض وضرورة الحفاظ عليها والعناية بها: «في الحرب الأخيرة، تأكدت كلاماً جدياً كان صحيحاً. أمريكا تحتل السماء ولا مكان فيها لأحد سواها. الأرواح الصغيرة التي صعدت هناك، عادت إلى الأرض تعيش مثلنا وتتألم مرة ثانية من الدمار الكبير. هبط جنود المارينز إلى الأرض فهربت الأرواح الصغيرة. عبرت دباباتهم جسر الجمهوريّة باتجاه مدرستي فحلّقت النوارس إلى الجهة الثانية»[٣].

---

١. **فوق جسر الجمهورية**، ص ٣٩.

٢. **المصدر نفسه**، ص٦٩.

٣. **المصدر نفسه**، صص٨٤-٨٥.

وهنا نجد تكرار كلمة «الأرض» مع تكرار كلمة «أمريكا» و«الحرب» و«النوارس»، و«الجمهوريّة» مقارنة بأجزاء أخرى تظهر مرة أخرى أهمية التكرار الذي تستخدمه الكاتبة العراقيّة للتعبير عن المعنى والمفهوم. ومن خلال التكرار يستخدم المؤلف لغة واضحة للتعبير عن الموضوع. وقد ساهمت لغة الكاتبة البسيطة، إلى جانب هذا الحجم من التكرار، في خصوبة موضوع الرواية، وهو تجسيد المأساة والمصيبة. وبهذا التكرار والتصور تسعى الكاتبة إلى التعرف على العوامل الأيديولوجية والسياسيّة المؤثرة في هذه الكارثة والمصيبة وفضحها. تساعد هذه الأشكال الشكلية القارئ على تسريع الانتقال إلى الموضوع وإعطاء الاتساق لفكر الرواية ورسالتها.

٣-٣. التضامّ

الأسلوب اللغويّ الآخر الذي نتحدث عنه في مستوى الوصف وله نفس أهمية التكرار هو أسلوب التضامّ أو الترادف. يتم إنشاء الاتصال بين الكلمات المتجانسة بطرق مختلفة. يقال إن التضام يعني وجود علاقة بين مجموعة من الكلمات، مما يخلق هذه العلاقة بطرق مختلفة مثل التباين، والتضاد والحركة من الكل إلى الجزء والجزء إلى الكل والعلاقة المتعمدة على المجاورة والتحاور.[١] ولذلك فإن العلاقة بين الكلمات المتجانسة لا تعني بالضرورة علاقة إيجابية ولا ينبغي أن تكون، وتظهر أحيانا على شكل علاقات متعارضة ومواجهة[٢]. يمكن للتضام من جهة الشمولية أن يلعب دوراً أهم وأوسع في نقل العالم المضموني والأفكار الموجودة والخطابات السائدة في النص.

التضام، باعتباره جسراً للدخول إلى عالم النص ومستوى المحتوى والمضامين الكامنة في السرد، يلعب دوراً مهماً في رواية «فوق جسر الجمهوريّة»، إلى جانب أدوات وصفية أخرى. المهم في هذه الرواية هو استخدام الكلمات المتضامة بما يتماشى مع محتوى السياق الرئيس للرواية وأن الروائيّة تحاول إظهار موضوعاتها الرئيسة من خلال الكلمات المتضامة. لقد تابعت الكاتبة الحرب طوال الرواية بشكل متواصل وبموقف حديث وتناولت هذا السؤال الرئيس في سرد روائيّ؛ كيف تسببت الحرب في الفوضى وتفكك الأمور؟ للتعبير عن هذه المفاهيم، تسير الحرب والفرار والانفجار

---

[١]. عبدالعزيز شرف، **الأسلوبية والبيان العربي**، ص ٧١.

[٢]. البطاشي، خليل بن ياسر، **التّرابط النّصيّ في ضوء التّحليل اللسانيّ للخطاب**، ص ٢٠٩.

والخراب والدمار جنباً إلى جنب واستخدامها في النص يدل على الأوضاع المأساوية في العراق. على سبيل المثال في النموذج التالي يظهر التضام بين أفراد الأسرة للتعبير عن العلاقة التي حدثت بين الأفراد في ظروف الحرب ونتائجها: «جلست لوحدي على سريري أفكر بصمت: الأم في الغياب الأبدي، الأب في دولة بعيدة، أختي في طريقها إلى بلدنا، وداليا أنهت عملها في غرفة سارة وها هي تخرج من البيت وتغلق الباب من خلفها. الإنسان بطبيعته يحتاج إلى من يستأنس به ويتعوّد عليه. شيء ما بداخلنا ينمو مع الوقت هو ألفة الوجوه. نقول لبعضنا البارحة كان مكانك خالياً».[١]

في هذا النموذج، يُنظر إلى أفراد الأسرة من منظور الشخصية المكتئبة والمحزونة في الرواية، والتي تعيش هذه الحالة بسبب المحن الاجتماعيّة والسياسيّة. وقد طرحت الكاتبة هذه الحالة بين أفراد الأسرة وأثارت نوعاً من التفاعل بين أفراد الأسرة الذين يعانون من نفس المشكلة. ومن خلال التعبير عن تعاطفها وذكر أفراد الأسرة معاً، تعيد المؤلفة إلى الأذهان فكرة أن أفراد الأسرة، كما حدث في مأساة الأسرة، يجب أن يعملوا معاً للهيمنة على هذه الأزمة. أو في المثال التالي حيث يمكن رؤية الاتساق بين المطر وأفعال الطبيعة الأخرى أثناء المطر والعناصر المرتبطة بالطبيعة وهي تقول: «لا أحب هذا من المطر الذي يستمر بالهطول كل الليل ولا يريد أن يتوقف في النهار. كنت مغرمة بتلك الزخات السريعة التي تهطل في بغداد من غيوم ليست ثقيلة. تكون الشمس مستعدة للظهور بعد توقفها مباشرة، ويصادف أحياناً أن تجتمع في السماء قطرات مرحة مع شمس ليست ساخنة فينحني قوس قزح وراء النهر. يخطف في الفضاء طائر نحيف لون بطنه أبيض وظهره أسود وذيله بخطين متوازيين حادين. تبدأ العصافير زقزقتها وتتهدل أوراق الأشجار من أغضانها الرطبة»[٢].

في هذا المثال، المطر الذي يهطل بشكل مستمر ومتتال يذكرنا بالقصف المستمر والمتتالي ببغداد، وعدم الاهتمام والرغبة في هذا المطر، رغم جماله يدل على الشعور بتجنب الحرب والكراهية لها. لكن ما يعكس بريق الأمل في خلفية الصورة هو استعداد الشمس للسطوع بعد هذه الأمطار المتتالية وخلق قوس قزح جميل عبر النهر وكذلك وزقزقة العصافير بعد توقف المطر هو ما يكون جديراً بالاهتمام. هذا النوع من الأشياء، خلافاً لإجراءات الرواية، يعبر عن قلة الأمل واليأس

---

١. **فوق جسر الجمهورية**، ص ٢٠١.

٢. **المصدر نفسه**، ص٨٩.

في ويلات الحرب ويعد بأحداث جيدة. وقد رسم المؤلف العناصر الصوتية للطبيعة المتعلقة بموضوع المطر والدمار والأمل بعد الحرب والدمار. إذن هناك نجد التضام بين كلمات الهطول، الزخات، الغيوم، المطر، القطرات، السماء، النهر، الرطبة وإلخ.

٤-٣. التضادّ والمقابلة

عنصر آخر مهم في فحص الحالة أو الخصائص الشكلية للعمل في مستوى الوصف من مستويات نظرية فيركلاف، هو مقدار وطريقة عمل التناقضات والتباينات في العمل الروائيّ أو الأدبيّ. التباين يلعب دوراً فعالاً في خلق الانسجام والموسيقى المخفية[١] وبطبيعة الحال، فإن هذا التطبيق ليس فقط للمؤلف؛ سيكون أيضاً ممتعاً للقارئ عند قراءة النص. وبهذه الطريقة تخلق هذه الروابط أشكالا متبادلة ومتضادة في النص، مما يخلق اتصال النص وتماسكه. بحيث ينكشف معنى الكلمة المقابلة بالكلمة المقابلة[٢]. فالمواجهة أو التقابل هو أن تتعارض الكلمات مع بعضها البعض بطرق مختلفة، فبعض أنواع التباين شديد وبعضها أقل شدة[٣]. وعلى أية حال يعتبر التباين دائما أحد الوسائل المهمة لنقل الموضوع وإيصال المحتوى إلى الجمهور.

يمكن رؤية التباين في رواية «فوق جسر الجمهوريّة» في المظاهر والأشكال الظاهرية المتنوعة في ما يتعلق بالتناقضات العامة والوطنية مثل الحرب والسلام والطمأنينة والدمار والتنمية. فقد تناول المؤلف الصراع وتطور الأحداث مع التركيز على الحرب. ومنذ البداية يطرح موضوع الصراع بين الحياة والموت والحرب والسلام. فشخصية الفتاة في القصة تعيش في البداية سعيدة مع أسرتها ووالديها، ولكنها بعد وفاة والدتها أصبحت في صراع مع الحياة، إذ تتعارض الاضطرابات مع الاستقرار والسلام: «كانت الساعة تقارب الخامسة صباحاً حين حشرت نفسي في المقعد الخلفي. تدثرت بمعطف أبي السميك على أمل أنّ أواصل نومي في الطريق. لم‌يسبق لي أن تركت سريري في مثل هذا الوقت. حتى في أيام الرحلات المدرسية، أتذكر أنني كنت أستيقظ مبكراً، يكون الظلام قد

---

[١]. هدارة، محمد مصطفى، **في النقد الحديث، ص** ١٠٦.

[٢]. عفيفي، أحمد، **نحو النص؛ اتجاه جديد في الدرس النحوي**، ص ١١٤.

[٣]. عمر، أحمد مختار، **دراسة الصوت اللغوي**، ص ١٠٢.

تلاشى لينكشف ضوء النهار ببطء. لكنني في هذا اليوم، وفي هذا الظلام الدامس، أغادر مع أهلي في رحلة بعيدة إلى بلد مجاور لا نعرف كم ستطول. منذ مساء البارحة رتّبت غرفتي بعد أن كتبتُ صفحة أو أكثر في دفتر يومياتي. أعدت كتبي إلى الرف الخشبي الأسود. تركت في خزانة ملابسي بعض قمصان الصيف التي طلبت أمي أن أتخلى عنها. لا أتذكر أنني نسيت شيئاً مهماً فوق طاولة الكتابة. تخليت بإرادتي عن مجموعة من الملازم الورقية وقلم جاف أحمر اللون توقف عن العمل، وبعض الكتب التي أخذتها من صديقي إيلاف. على الحائط ورقة من دفتر الرسم، رسمت عليها حين كنت في الثالث الابتدائي شرطي مرور ولوّنتها في الصف. بعد عودتي إلى البيت في ذلك اليوم، ألصقتها على الجدار وبقيت كل هذه السنوات في مكانها»[١].

يبيّن هذا القسم التغيير والانحراف من الحالة الطبيعيّة المستقرة إلى الحالة غير الطبيعيّة المضطربة لأن موعد نوم الشخصية تغير وتغيرت حالتها النفسية وأصبحت متململة لا تستطيع أن تستيقظ مبكراً. الغرفة أصبحت فوضوية مشتتة وسائلها والقيام بإعادة النظام إلى الغرفة يؤدي إلى مواجهة مشاهد تكدّر الأوضاع الطبيعيّة من جديد. لقد وضعت المؤلفة وفاة الأم كموضوع أساسي للتغيير والتحول الجذري في الرواية، وهي وفاة مرتبطة بموضوع الحرب وقصف العراق.

لقد تغيرت الأضداد والمتضادات، مثل كثير من الخصائص الشكلية، من البنى العامة الشاملة إلى البنى الثانوية واللغويّة على مستوى الوصف، وأظهرت نفسها في كثير من البنى الجزئية والألفاظ. على سبيل المثال، في الفصل التالي من الرواية، يتم استخدام هذه التناقضات لغرس جزء من أغراض الرواية وغاياتها: «كان الرعد يدوي في المساء والمطر ينقر زجاج النافذة. لم تكن سارة قد عادت إلى البيت بعد. في هذه الأيام، لم أعد ألتقيها كثيراً. تمنيت لو أنني أستطيع فتح النوافذ على مصراعيها، وأترك مياه الأمطار تجتاح كل شيء في البيت، تغرق غرفتي ويغطس فراشي بالمياه وتتفتت أوراقي. أريد أن أخرج في الباحة لوحدي. يشتعل البرق فوق رأسي بينما يغسل المطر روحي وأنا أدور حول نفسي دون ملل حتى الصباح. مع صوت سقوط قطرات الماء على البلاط وعلى

[١]. **فوق جسر الجهورية**، ص ١٣.

الأشجار القريبة، احتاج لصوت موسيقي الفصول الأربعة تنطلق من جهاز عملاق يسمعه كل من في الأرض والسماء»[١].

وفي مثل هذه الحالات التي يلاحظ فيها التقارب والتفاعل بين الحرب والوضع الاجتماعيّ، يظهر الصراع نفسه بشكل طبيعيّ. إن التباين بين الليل والنهار، والسماء والأرض هو أحد مظاهر التباين الرئيسة في هذه المرحلة، وتتحدث المؤلفة قليلاً عن الأحوال بعد القصف، والأمطار والرعد وأصوات الطبيعة بجانب الأجواء الهادئة التي كانت من قبل وقد ورد أنها تظهر مساحات متبادلة ومتشابكة. المطر الذي يهطل ببطء في البداية ثم يصبح قوياً وعاصفاً. لقد تسببت المسافة الطويلة بين المواجهات في ظهور الحد الأقصى للمواجهة بسبب ظروف الحرب، ونتيجة لتغير الحد الأقصى للأوضاع من الحالة الطبيعيّة إلى الحالة الحرجة التي تتبادر إلى ذهن القارئ.

٥-٣. مكان السرد

يتعامل مستوى الوصف مع السمات الشكلية للقصة. وتمهّد المكوّنات الشكلية الطريق لمستوى التفسير وتحليل السرد. أحد هذه العناصر الرسمية هو عنصر الموقع أو المكان. ومن العناصر التي ينبغي وصفها وشرحها على مستوى الوصف هو عنصر المكان الذي بمعرفة أبعاده يمكن اكتشاف معانيه وموضوعاته. يحدد إطار المكان في العمل المعنى والمعاني الخفية فيه، مكان القصة يكون لفظياً وخيالياً وهذا يعني أوجدتها اللغة لتحقيق أهداف التخيّل السرديّ ومتطلباته[٢]. ولذلك فإن النص السرديّ يخلق من خلال الكلمات مكانا خياليا له مبادئه الخاصة وأبعاده المعروفة[٣]. يمكن القول إن المكان الفني أكثر من مجرد اتصال بالواقع ويكون بعيداً عن ذلك وهو العامل الوحيد الذي يربط بين قوتي الخيال والواقع. فالظهور المتتالي للأماكن في القصة يخلق جوا مشابها للعالم

---

١. **المصدر السابق**، ص٨٥.

٢. الفيصل، سمر روحي، **بناء الرواية العربية السورية**، ص ٢٥١.

٣. لحمداني، حميد، **بنية النص السرديّ (من منظور النقدالعربي)**، ص ٨٤.

الحقيقي، وهذا ما يجعل القصة تدخل في نطاق الاحتمالات والغموض[١]. يجدر الذكر أن هذا العنصر السرديّ الهام قد يؤثر في صياغة الخطاب ونقله.

في رواية «فوق جسر الجمهوريّة»، نواجه رواية مكانية؛ لأن المكان يُظهر جانباً آخر من جوانب الحرب. ذلك المكان هو جسر الجمهوريّة في بغداد. وبطبيعة الحال، هناك أماكن أخرى أيضاً. وإلى جانب الجسر، تعتبر المدرسة مكاناً هاماً آخر. وفي المرحلة الثالثة، يعتبر المنزل المكان المهم الآخر والأكثر تكرارا في الرواية. وقد ذكرت الروائيّة هذه الأماكن الثلاثة بشكل مثلث في بداية الرواية. على سبيل المثال، تتضمن الأسطر الأولى اسم جسر الجمهوريّة، حيث تقول الكاتبة: «آخر مرة رأيت فيها المدرسة الثانوية كانت عبر التلفزيون. في بيت جدي والذي نسميه البيت الكبير نجلس على الأرض ونترقب تطورات الحرب. ظهرت دبابتان أمريكتان فوق جسر الجمهوريّة، هما أول دبابتين تدخلان بغداد في ٩ نيسان ٢٠٠٣ لمدة وجيزة، حدث تراشق نيران متقطع مع جنود عراقيّين يتحصنون داخل المبنى الأحمر المطل على نهر دجلة».[٢]

يحمل البيت دلالة مهمة من السرد. تسبب مبدأ العزلة والوحدة الذي يفرض على المواطنين العراقيّين بسبب الحرب والتعبير عن الحيّز الممتلئ بالغربة والوحشة بعد فقدان الأم، يتكرر بصورة هادفة في أجزاء مختلفة من المقاطع السرديّة للرواية. على سبيل المثال، في الفصل الثامن عشر، يمكن رؤية هذه الصورة للمنزل: «خلال شهر لم أتذكر أن أختي باتت معنا في البيت أكثر من خمس أو ست ليال. كانت فيها منكبّة على قراءة دروسها. ولميحدث أن تحدثت معي لأكثر من دقيقتين. مرات أدنو منها بهدوء أطلب منها أن تترفق بنفسها. تبدو مرهقة وأحياناً شاحبة. ترفع رأسها وتركز على وجهي. لم تهتم لكلامي. تحمل أغراضها وتدخل غرفتها. تعلق الباب وتسهر حتى ساعة متأخرة. مع ذلك، في هذه الليالي، أشعر بأن البيت منشرح بوجودها ومليء بالضوء، حتى إنني أرى ضوء المصابيح يتحول من الأصفر الخافت إلى أبيض مبهج مثل ساعات الظهيرة»[٣].

١. يعقوب، ناصر، **الرّؤية والتّشكيل (دراسة في فنّ جمال ناجي الرّاوي)**، ص ٢٥٢.

٢. **فوق جسر الجمهورية**، ص ٧.

٣. **المصدر نفسه**، ص٩٤.

وقد تحدثت المؤلفة هنا عن المنزل باعتباره أحد الأماكن الثلاثة المشهورة. يعتبر المنزل إلى جانب مكانين آخرين، جسر الجمهوريّة والمدرسة، المكان الذي يتم فيه التعبير عن مفاهيم وموضوعات العمل، وكيف أدى إلى مكان لتجسيد بشاعة الدمار الروحي للحرب ووصف عواقبه المؤسفة. يعتبر المنزل مكاناً لتأثيرات الحرب على الشخصيات، حيث تنعكس كافة عناصر الحرب في التفاعل مع الشخصية والراوي في هذا المكان. بالإضافة إلى المنزل، تعتبر المدرسة من الأماكن الثلاثة المهمة والوظيفية في الرواية. بقيت المدرسة فيها جزء من حياة الشخصيات وأصبحت ركيزة فعالة وكفوءة في حياة الشخصيات. ففي النموذج التالي، مثلاً، تم تحديد المدرسة وعلاقتها بالحرب: «كم كنت سعيدة حين أخذتك بيدي في ذلك النهار بشمسه الحارقة، ذهبنا إلى ثانوية العقيدة لتسجل اسمك في الصف الأول. مرت سنوات طويلة قبل أن أعود ثانية إلى هذه البناية، التي عشت فيها ست سنوات هي من أجمل أيام حياتي. دخلنا الباب واستنشقتُ هواء الأيام التي سبقت الحروب. تلك الأيام التي كانت فيها بغداد لا تقرأ البيانات العسكرية ولا تعزف الأناشيد الحماسية. كيف أشرح لك تلك الحياة الناصعة وتلك السنوات النقية مثل قطرة ماء صافية»[١].

وهنا تحمل المدرسة، باعتبارها مكاناً رائعاً، جزءا من أحداث الرواية أو ذات الدلالات المتميزة المتعلقة بالحرب. مكان لم يعد بإمكانك فيه تنفس الهواء النظيف والجيد بعد الحرب. المكان الذي هو اليوم مكان للضوضاء العسكرية والحربية، لكنه لم يكن كذلك من قبل وقد جعلته الروائيّة كقطرة ماء صافية محبّبة. تنقسم المدرسة بشكل صريح إلى أماكن ما قبل الحرب وما بعد الحرب وفقاً للحرب، ولكل مرحلة وظيفتها وخصائصها الخاصة. وفي الواقع فإن الحرب، ليس باعتبارها أمراً سطحياً وعادياً، بل باعتبارها قضية مهمة وبارزة، لعبت دوراً لا غنى عنه في التحولات المكانية والتغيرات في زواياها وأشكالها، وبالتالي في تكوين أقطاب جديدة وإبداعية أثرت على المعنى والدلالة.

لكن المكان الأهم هو «جسر الجمهوريّة»، الذي لعب دوره مع النوارس في أماكن كثيرة في الرواية ويعتبر مكاناً آخر ومهماً لتجسيد دمار الحرب. فمثلاً في المثال التالي نقرأ: «لو كانت جسراً تكون جسر الجمهوريّة، لو كانت ضوءاً ستكون شمعة يملها النهر بعيداً عن مقام خضر الياس، لو كانت

[١]. **المصدر نفسه**، ص ١٣٢.

موجودة الآن، لكنت أنا النخلة وبالبجعة والفراشة والشتاء وباريس وكل شيء. كنا أنا وهي نراقب دبابتين على الجسر تتوجهان نحو نصب الحرية. رأينا نورساً مفزوعاً يهرب بعيداً عن مدرستي. أمام هذا الجسر و قريباً من بناية المدرسة. قرر أحدهم أن ينهي حياته وحياة المارة الذين فاتهم أن يتأخروا ثلاثين ثانية. تقافزت الأرواح في الفراغ وقفزت النوارس مرة أخرى. لكنها هذه المرة طارت بعيداً» [١].

وهنا، في الصفحات الأخيرة من الرواية، يُذكر الجسر مرة أخرى. الجسر الذي هو المكان الذي تجري فيه أحداث مهمة ولا تزال الدبابات تمر عبره ولا تزال النوارس تهرب من تلك المنطقة. الجسر هنا هو رمز الدمار وتجسيد للحرب المستمرة في نهاية الرواية. لقد أصبح الجسر مكانا للرعب والوحشة، بدلا من أن يكون مكانا للموسيقى والأجواء الرومانسية والرومنطيقية مثل باريس: «مرة كنت أمشي فوق جسر الجمهوريّة، ورأيت أحدهم يصوّر امرأة متعبة تدفع عربة لبيع الحضار» [٢].

هذه الأماكن الثلاثة، إلى جانب أماكن أخرى ثانوية وأقل أهمية، تولت دور تكوين موقع القصة وتجسيد أهم نقاطها الفضائية والدلالية في الرواية. الكاتبة الشابة العراقيّة تجهد أن تركزّ على مكان خاص فيه حرب ومكان آخر فيه رومنطيقية ونشاط. وخلال هذا التقابل المكاني وعنصر التركيز تبني خطابات روايتها هذه.

٦-٣. اللغة الشفهيّة

يعد استخدام اللغة العامية أو الشفهية في الرواية العربيّة المعاصرة من أهم القضايا في الأوساط النقديّة المعاصرة[٣] التي لها معارضوها ومؤيدوها. الشيء الذي دفع الروائيّين لاستخدام هذه التقنية هو زيادة جانب الواقعية في الرواية حتى يتمكن الجمهور من التكيف بشكل أفضل وأكثر صحة مع

---

١. **فوق جسر الجمهورية**، ص ٢٥٢.

٢. **المصدر نفسه**، ١٨٩.

٣. إبراهيمي، قاسم والزملاء، **تحليل گفتمان انتقادى رمان چهارگانه "الخسوف" بر اساس رويكرد "نورمن فركلاف"**، ص ٦٠.

حيز السرد. وما يتم التأكيد عليه هنا هو أن اللغة الشفهية، باعتبارها إحدى الأدوات والأشكال اللغويّة، يمكن استخدامها للفحص النقديّ وتحليل الخطاب.

تم استخدام اللغة الشفهيّة في رواية فوق جسر الجمهوريّة في العديد من أجزاء الرواية. يتركز السرد في الرواية على عائلة مثقفة متأثرة بالحرب والاحتلال، وتكون الشخصيات الشعبية والفولكلورية قسماً صغيرا من السرد وبالتالي يتم استخدام اللغة الشفهية بشكل أقل في الرواية. لكن في بعض الحالات، على سبيل المثال، عندما تأتي كلمة من أغنية شعبية أو شخصية بسيطة مثل «ماركو» أو «ماريا»، خادمة المدرسة، نرى ظهورا طفيفاً للغة الشفهية. المثال التالي يعتبر جزءاً من نصّ أغنية شعبية تستمع إليها شخصية القصة يدخل في نص السرد ويتم سرده بنفس اللغة: «وفي الفرصة، سارعت إلى تشغيله ووضعت السماعتين في أذني. كان هيثم يوسف يرافقني في المدرسة، رافقني في ذلك النهار:

حبيبي ما اگدر آني أنساك.....والله ما أتحمل بلياك

عمري نگضه بس أطلب رضاك.....صبري خلّص وين آني الگاگ[1]

وفي مثل هذه الحالات، عندما يكون استخدامها في الرواية قليلًا بشكل عام، تحاول الكاتبة إظهار مبدأ الواقعية والانسجام مع شخصية القصة ونصها من خلال ذكر المقاطع العامية. تضفي مثل هذه الحالات صبغة عراقيّة محلية على القصة. مكان القصة مهم جداً للشخصية وقد وجّهت الكاتبة مهمتها الرئيسة في إيصال القضايا المتعلقة بالعراق إلى الجمهور. تم استخدام هذه الأداة في حالات أخرى يظهر فيها الحوار بين الشخصيات، وذلك عندما يكون بين حرفين يتطلب استخدام اللغة العامية بينهما: «هل تعرفين كيف تكون الشتيمة غزلاً؟ في تلك اللحظة نسيت معنى الحرفي. نسيت أن لدي أهل يشتمون. نسيت كل شيء وكدتُ أرمي نفسي في النهر من شدة الفرح. تمنيتُ لو أن تباطأ قليلاً لألتفتُ نحوه وأقول: اشتعلت أمك هذه العزل: ولكنه مضى مسرعاً مع صديقه وبقيت الشتيمة الجميلة عالقة في فمي. هل خرجت يوماً تتمشين على هذا الجسر مع صديقاتك؟ هل سمعت أحدهم يستوقفك في الطريق ويقول: صدقة لعمرك شگد هادئة. أو أن يتوقف في الجهة

[1]. **فوق جسر الجمهورية**، ص ٧٣.

الثانية من الجسر وينتظر مرور السيّارات كي يعبّر عن إعجابه السريع. أروح فدوة لهل الطول الحلو. الله كم أحب أن أسمع أحدهم يقول لي: أروح فدوة لهل الطول الحلو»[١].

وكما هو واضح، فقد استخدمت الكاتبة سطورا من المحادثة الشعبية في هذا الحوار بين صديقين، أحدهما هو الشخصية الرئيسة والآخر من خارج العائلة. على عكس البيئة الداخلية للمنزل، في البيئة الداخلية للمحادثات، لديها السياق اللازم لتوظيف المحادثات العامية. والأهم في هذا القسم هو التعليق والنقطة الأخيرة في النموذج السرديّ المذكور حيث تقول الشخصية كم تودّ أن يعبر لها شخص عن رأيه بهذه اللغة الشعبية. في الواقع، إنها توضح مدى تأثير الأقوال العامية التي تشير إلى الصداقة والحب في عيون الشخصيات.

النتائج

لقد نجحت الكاتبة نجاحاً كبيراً في اختيار العنوان وتصميم الغلاف كمداخل أولى للرواية. وهذان العنصران يحتويان إلى حد كبير على أحداث الرواية وخطابها السائد. وقد اختارت الكاتبة عناوين الرواية حسب عنصر المكان، ما يوضّح أهمية المكان والصراع الميداني بين المواطنين العراقيّين والأجانب. لقد أظهرت إبداعا كبيراً في الرسم المسرحي ورسم أجواء الرعب والطغيان والسخط والعنف والصراع للقارئ من خلال الرسم الرائع وتصميم غلاف الرواية.

وقد استخدمت المؤلفة التكرار والموتيف في المواضع العديدة من الرواية. إن موضوع الحرب في الرواية ومتابعة حالات الشخصيات وأحوال المجتمع جعل الكاتبة تكرر نفس الملاحظة والمرادفات والمتجانسات. وقد استخدمت الكاتبة هذه الأساليب لتُعلم القارئ بما يحدث في العراق. عندما يقرأ القارئ السطور الأولى من رواية شهد الراوي مستعملاً هذه الحيل، يضيع في أجواء الرواية الجذابة ويتابع العمل حتى النهاية. ونتيجة لذلك، فإنه يؤدي إلى التماهي مع الشخصيات واعتبار آلامهم بمثابة ألمه.

وتتبع الروائيّة التناقض والتعارض في الرواية على المستويين العام والجزئي. إن المواجهات العامة والأساسية بين أجزاء الرواية، من المواجهة بين الشخصيات، أدت إلى مستوى أكثر تفصيلاً في

[١]. **المصدر السابق**، ص ١٧٣.

الرواية. إن التناقض بين الليل والنهار، والموت والحياة، والاستقرار والاضطراب يتدفق دائماً مثل الجرس في الرواية ويخلق تأثيرا مزدوجاً ذا وجهين.

عنصر المكان مذكور صراحة في روايات شهد الراوي. تعتمد الكاتبة إلى التفاعل بين هذا العنصر وعنصرالزمان وقد أدرجهتما في العمل. بمعنى آخر، تم استخدام الزمان والمكان المحددين لنقل موضوع القصة. أي أن الزمن يعود إلى سنوات الحرب في العراق والمكان إلى المناطق التي تخوض فيها المؤلفة الحرب. وبتحديد المكان والزمان، كان للكاتبة تأثير شبه تاريخي، لكن رواياتها لا تتناسب مع جنس الروايات التاريخية، بل التاريخ أداة لديها لتصوير معاناة العراق وتصوير ردود أفعال الشخصيات بالنسبة لقضايا اجتماعيّة مهمة. إضافة إلى جعل الخطاب واقعيا ومسليا عبر عكس اللغة بشكل عام وفي بعض أجزاء اللغة الشفهية وعلاقة المشاركين باللغة.

قائمة المصادر والمراجع

١. آقاكل‌زاده، فردوس، **تحليل گفتمان انتقادی**، تهران: علمی و فرهنگی، ١٣٩٠ش.
٢. آلن، جراهام، **التناص**. المترجم: پيام يزدانجو. تهران: مركز، ١٣٨٠ش.
٣. بدوی، أحمد، **أسس النقد الأدبي عند العرب**، القاهرة: دارنـهضة مصر للطباعة و النشر، ١٩٩٦م.
٤. ------ **التحليل النقديّ للخطاب في العلوم الاجتماعيّة**، بيروت: مركز دراسات الوحدة، ٢٠٠٩م.
٥. البطاشي، خليل بن ياسر، **التّرابط النّصيّ في ضوء التّحليل اللسانيّ للخطاب**، عمان: دار جرير، ٢٠٠٩م.
٦. تاجيك، محمدرضا، **گفتمان و تحليل گفتمانی**. چ١. تهران: فرهنگ گفتمان، ١٣٧٩ش.
٧. خليلی جهان‌تيغ، **سيب جان**، تهران: سخن، ١٣٨٠ش.
٨. الراوي، شهد، **فوق جسر الجمهوريّة**، لندن: دارالحكمة، ٢٠١٦م.
٩. شفيعی كدكنی، محمدرضا، **زمينه اجتماعی شعر فارسی**. تهران: اختران، ١٣٨٦ش.
١٠. فالك، جوليا اس، **زبان شناسی و زبان**، المترجم: خسرو غلامعلی زاده، مشهد: آستان قدس، ١٣٧٢ش.
١١. الفيصل، سمر روحی، **بناء الرواية العربيّة السورية**. دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٥م.

١٢. عبدالعزيز شرف، **الأسلوبية والبيان العربيّ**. القاهرة: دار المصرية للبنانية، ١٩٩٢م.
١٣. عفيفي، أحمد، **نحو النص؛ اتجاه جديد في الدرس النحوي**، القاهرة: مكتبة الزهراء الشرق، ٢٠٠١م.
١٤. علی‌پور، مصطفی، **ساختار زبان شعر امروز**، چ١، تهران: فردوس، ١٣٧٨ش.
١٥. عمر، أحمد مختار، **دراسة الصوت اللغويّ**، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨١م.
١٦. فيركلاف، نورمان، **اللغة والسلطة**، ترجمة محمد عناني، القاهرة: المركز ألقومي للترجمة، ٢٠١٦م.
١٧. قاسم، سيزا، **بناء الرواية**، القاهرة: الهيأة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤م.
١٨. لحمدانی، حميد، **بنية النص السردي (من منظور النقدالعربيّ)**، بيروت: المركزالثقافي العربيّ، ١٩٩١م.
١٩. الـملائكة، نازك، **قضايا الشعر المعاصر**، ط١٤، بيروت: دارالعلم للملايين، ٢٠٠٧م.
٢٠. هدارة، محمد مصطفى، **في النقد الحديث**، الطبعة الأولى. دارالكتب، بيروت، ١٩٩٠م.
٢١. يارمحمدی، لطف‌الله، **گفتمان‌شناسی رایج و انتقادی**. چ١. تهران: هرمس، ١٣٨٣ش.
٢٢. يعقوب، ناصر، **الرّؤية والتّشكيل (دراسة في فنّ جمال ناجي الرّاوي)**، الطبعة الأولى. بيروت: المؤسّسة العربيّة للدّراسات والنّشر، ٢٠٠١م.

الدوريات

٢٣. ابراهيمی قاسم، انارى بزچلويى ابراهيم، سجادى ابوالفضل، جرفى محمد. تحليل گفتمان انتقادى رمان چهارگانه "الخسوف" بر اساس رويكرد "نورمن فركلاف". نقد ادب معاصر عربى، د١٧ (پياپى ١٩):٤٩-٧٢، ١٣٩٨ش.
٢٤. محمدی، ابراهيم؛ همكاران «تحليل تطبيقى عنوان داستان در آثار صادق هدايت و زكريا تامر»، **مجلة دراسات الأدب المقارن**، الفترة ٢، الرقم: ٢، صص ١٩١- ٢١٧، ١٣٩٣ش.
٢٥. المنصور، زهير أحمد، «ظاهرة التكرار في شعر أبي القاسم الشابي، دراسة أسلوبية»، **مجلة جامعة أم القرى**، السنة الثالثة، صص ١٣٠٣- ١٣٥٩، ١٤٢٠هـ‌ق.
٢٦. نامورمطلق، بهمن، «معرفة العنوان في الآثار الفنية والأدبيّة الإيرانية»، تهران: **ندوة السيميائية**، ١٣٨٨ش.

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

بررسی رمان «بر فراز پل جمهوری» اثر شهد الراوی با توجه به مفهوم توصیف نورمن فرکلاف

سمیه نیک‌فر*؛ اردشیر صدرالدینی**؛ مصطفی یگانی***

مقاله علمی-پژوهشی صص ٦٨- ٣٩

DOI: 10.22075/lasem.2025.36298.1454

چکیده:

گفتمان اصلی‌ترین عامل یک اثر ادبی و موتور محرک متون ادبی می‌باشد که نویسندگان صاحب اندیشه با پیروی یا جهت‌دادن به گفتمانی که بنابر تعبیری سنتی، بن‌مایه و مضمون اثر هم تلقی می‌شود، در صدد القا اندیشه‌های خود به مخاطبان و سایر مشارکان‌اند. آنچه در این میان غیر قابل کتمان نیست، همراهی صورت با گفتمان است که فرکلاف در نظریه تحلیل گفتمان انتقادی خویش، از این قضیه تحت مقوله «توصیف» به عنوان یکی از سه محور مهم یاد می‌کند. در این سطح ویژگی‌های صوری اثر که به مفسر کمك می‌کند گفتمان اثر را بشناسد، مورد تجزیه و تحلیل قرار می‌گیرد. بنابراین مقاله حاضر با فهم اهمیت این موضوع در صدد بازشنایی مختصّات صوری اثر برای فهم و دستیابی به گفتمان اثر و نفش این فرم‌ها در شکل دادن و جهت‌دادن گفتمان و سرانجام تفسیر و تبیین آن است. نتایج پژوهش نشان می‌دهد که این رمان‌نویس جوان عراقی، از طریق سازوکارهای زبانی و فرمی و عناصر روایی مانند استفاده از موتیف‌هایی مانند کلمه «سرزمین»، به‌کارگیری واژگان هم‌آوا با موضوع جنگ، استفاده از زبان شفاهی هنگام صحبت شخصیت‌ها و غیره، تلاش کرده است گفتمان مهاجرت اجباری شهروندان عراقی را علیرغم عدم تمایل آنها به انجام این کار به دلایل سیاسی و اجتماعی مانند جنگ و محاصره، تجسم بخشد.

کلیدواژه‌ها: فرکلاف، توصیف، گفتمان، شهدالراوي، فوق جسر الجمهوريّة.

* – دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد مهاباد، مهاباد، ایران.

** –استادیار زبان وادبیات عربی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد مهاباد، ایران. (نویسنده مسؤول). ایمیل: a.sadraddini@iau-mahabd.ac.ir

*** – استادیار زبان وادبیات عربی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد مهاباد، مهاباد، ایران.

تاریخ دریافت: ١٤٠٣/١٠/٠٧ هـ.ش= ٢٠٢٤/١٢/٢٧م- تاریخ پذیرش: ١٤٠٤/٠٢/٠٣هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٤/٢٣م.